

2º
Wirike xiki wirik'i
Xinka

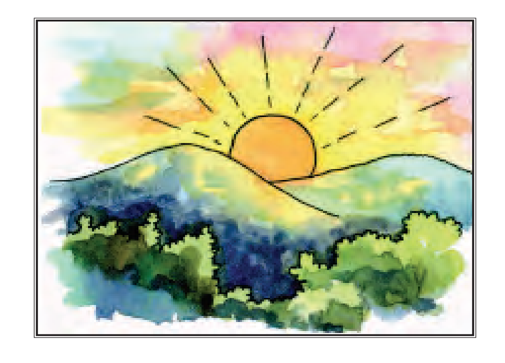
Este libro se entrega en forma **gratuita** a los niños y niñas de las escuelas oficiales para construir una Guatemala **SOLIDARIA.**

NEELA HÜNÜ MUH ALTEPET XINKA











WIRIKE XIKI WIRIK'I
PIY AYAPA





AUTORIDADES EDUCATIVAS

Ana Ordóñez de Molina
Ministra

María Luisa Ramírez de Flores
Viceministra Técnica

Héctor Arnoldo Escobedo Salazar
Viceministro Administrativo

Virginia Tacam Batz de Tzul
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

María Ester Ortega Rivas
Viceministra de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Enrique Cortéz Sic
Director de DIGECADE

Booz Lorenzo Pérez
Director de DIGEBI

Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural
Jesús Encarnación Puac Chamorro

Coordinador de Materiales Educativos
Cayetano Rosales Gutiérrez

Ilustración
DIGEBI

Autor
Allan Antonio Hernández

Fuente para Númeración Maya
© Ajil Maya' Wuj
© Simons

Diseño y diagramación
Julio César Otzoy Chex



Guatemala, enero de 2008
DS-0079-08

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Pertenecemos a un país diverso, rico en culturas, historia y conocimientos. Estas diferencias no nos alejan, sino que nos acercan y hacen pensar que dependemos y aprendemos unos de otros, para que nuestro conocimiento nos haga ser más solidarios, respetuosos y felices de compartir con los demás.

Aprender es parte de nuestras experiencias de todos los días, y lo hacemos cuando hablamos, contamos, pesamos, nos relacionamos y damos valor a las cosas cotidianas presentes en cada rincón de este maravilloso país: en el número de personas de cada departamento, los quintales de maíz y frijol que cosechamos, las frutas y verduras, la riqueza de los idiomas y las tradiciones que enriquecen a nuestros pueblos. Esa es la herencia que compartimos todos y que debemos cuidar como un tesoro.

Mi deseo es que disfruten aprendiendo, que descubran junto a sus maestros el significado y el valor de las ciencias, y que apliquen los contenidos de este libro en su vida diaria, con su familia y las demás personas que los rodean.

Pregunten, busquen, llenen su mente de nuevos conocimientos, para ser mejores, entender cómo piensa la gente y sobre todo, para poner lo que sabemos en bien y progreso de nuestra querida Guatemala.

Que el conocimiento nos acerque en hermandad y solidaridad.

Con cariño,

Ana Ordoñez de Molina
Ministra de Educación

A'una'ru ikal pawa xa 2008

Ulk'aki tuuri'li xa a'üna'ru

Xa'ak xa ikal na'ru axin apa ih, t'iixi hünüli, k'ünüli. Hü apa ihli hin xa'ah t´üxk´ü, haa han axin t'üxk'ük Neelek xik'i pulak k'ünü han T´üxk´ü z lüknü kal altepet teena ' 'uka ixiwak hunu. Pa'al hin haani' hin t'uxk'u haa'hin axin ak'al pula hunuy k'al man neela muh hunuy pula puley' tzama lih, kunuki suk'u hina na hurakli.

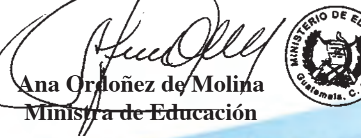
Xa'ak xa ikal na'ru axin apa ih, t'iixi hünüli, k'ünüli. Hü apa ihli hin xa'ah t´üxk´ü, haa han axin t'üxk'ük Neelek xik'i pulak k'ünü han lüknük xik'i hünük ikal xa kal, neela han muk hünü pulak xa'a müyala, künüki xik'i nuka xa kal.

Hünü xa'ah han muk k'ünüli xa tumuki pa'rili, na pula' asük wirikik, lahma, k'ünük, suk'uk xik'i nukak tuwa xa masakili xa pa'ri xa kal xan, xa hü ulk'aki na'ru: xan puula' xa hurakli xa kal altepet, na kiintali quintales xa a'ü, xa xinak han hoorok, na münah, na t'iixi xa wirik'i xa t'iixik'i muk altepet. Man xa'ah na nukali han nuka hina' tumuki xik'i han hooroy hooro xani ikal t'iixi.

Nin tero han künük'i hünük'i, han lük'ü hina' muh narilatali han aliy'a xa ixiwa xik'i na tuwa xa hünü, xik'i tz'ama hü pulwi' xan muh ixiway kal pa'ri hina muh uyuhak'i, xik'i tumuki hurakli hanwürü.

niwa,lu'k'ü püüka muh k'ünü xa 'ela 'ih k'ünü nela tzama lih lüknü xani künü xa hurakli xik'i al tumuki , nela 'üyaha na han hünükli xa tzama xik'i xak'a xa muh ulk'aki a'una'ru.

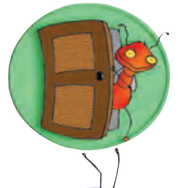
Han xa hünü axin tuxkuk xa en ayan' xik'i müya.
hina niwa:



Ana Ordoñez de Molina
Ministra de Educación



ICONOS DE LOS TEXTOS PARA EL NIVEL PRIMARIO



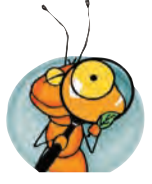
Entrada: Es donde se explora todos los conocimientos previos sobre el tema se desarrolla en la unidad.



Leo: Esto invita a que leamos lo que está escrito y otros documentos.



Escribo: Indica que el estudiante escriba en cartel, hojas sueltas o en el cuaderno.



Observo: El estudiante debe visualizar las ilustraciones de la página motivadora y lo escrito para obtener conclusiones.



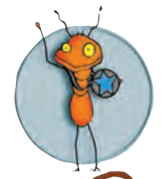
Trabajo: Señala que se debe trabajar en pareja o en equipo las actividades que señala el libro, para realizar actividades como dibujar o escribir, depende del grado del educando.



Información: Invita a buscar nuevas informaciones que se adquiere en los nuevos temas, para ampliar los conocimientos ya adquiridos.



Me ejercito: Este indica que se debe trabajar las nuevas experiencias aprendidas en la escuela y en la vida.



Logros: Señala que es necesario reflexionar acerca de lo aprendido.



Materiales: Se sugiere los materiales mínimos para realizar las actividades.




ORIENTACION METODOLOGICA

Estimados maestros y maestras

El presente texto el cual contiene cuatro unidades las cuales indican lo siguiente

a) En cada unidad inicia con una pagina impar que se denomina pagina motivadora en las que se localizan los diseños que inducen el contenido de cada unidad esta da la orientación he indica el tema a desarrollar como tambien dentro de cada una se encuentran actividades y ejercicios para evaluar el aprendizaje de los alumnos (as).

b) Asi mismo contenidos que expresa sobre nuestra cosmovisión, tradiciones y construmbres propias de nuestro pueblo, sabiduría que ha sido transmitida de nuestros abuelos para darnos su conocimiento el cual es un legado el cual tiene un valor incalculable.

c) Para el desarrollo de cada unidad las que contienen temas como Nuestros saludos, Nuestra gastronomia, Mi familia y Conozcamos de nuestro pueblo, característicos de nuestra cultura he incluye logicamente actividades de evaluacion coevaluacion o heteroevaluacion como tambien pueden ser ampliados por el maestro o la maestra para su buena aplicación dentro y fuera del aula.

d) Como tambien indica los procesos metodologicos los cuales se evidencian con iconos vocaculario con l a finalidad de propiciar una educación con equidad social, pertinencia cultural y lingüística desde nuestros pueblos indígenas y como respuesta a la reforma educativa y la materializacion del Curriculo Nacional Base respondiendo a sus requerimientos y competencias, atravez de la Dirección General de Educación Bilingüe intercultural DIGEBI para la elaboración de el presente texto de Comunicación y Lenguaje L2 en el idioma xinka el cual espero que sea utilizado adecuadamente en favor de nuestras futuras generaciones.



TABLA DE CONTENIDOS

Página

Primera Unidad 1

Saludando a Sus Padres 2
Actividad 8
Mi vocabulario 10
El Cuento de los saludos 13

Segunda Unidad 25

Mi gastronomía 26
Actividad 38
Mi vocabulario 40
La historia del tamal de viaje 41

Tercera Unidad 55

Un Cuento Familiar 56
Actividad 61
Mi Vocabulario 64

Cuarta Unidad 79

La historia del trabajador 82
Mi vocabulario 83
Qué elaboran en mi comunidad 85
La feria de mi pueblo 98





MUH NELA TARTI' AN ALTEPET XINKA

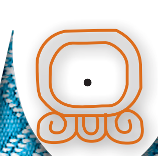


IKALK'I 1

COMPETENCIA:

- Utiliza el lenguaje verbal y no verbal en la expresión de sus ideas y emociones.
- Tz'ama na wirike xaha xiki hin xaha wirike xan ima xa naka hünü künü.







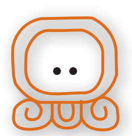
Tarti' xa naka tatali





Xani yanakaay

El maestro o maestra debe de decir al los niños y niñas como deben saludar correctamente en el idioma xinka realizando la pronunciación y su traducción correspondiente y luego repito la acción como lo hizo el maestro (a) con mis compañeros (as).





Han ima xah

Naalhik
an tata

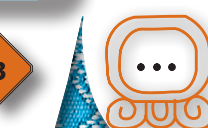
Na nin
Antonio

Nah an
nana

an wirike

hünü	xina
künü	hurak
hutu	tuuri

El maestro o maestra debe de orientar a los niños y niñas a como deben de presentarse personalmente y como hacerlo con sus padres.





Han kupayan xa xinka

Na tuuri ima tata

Awala tata

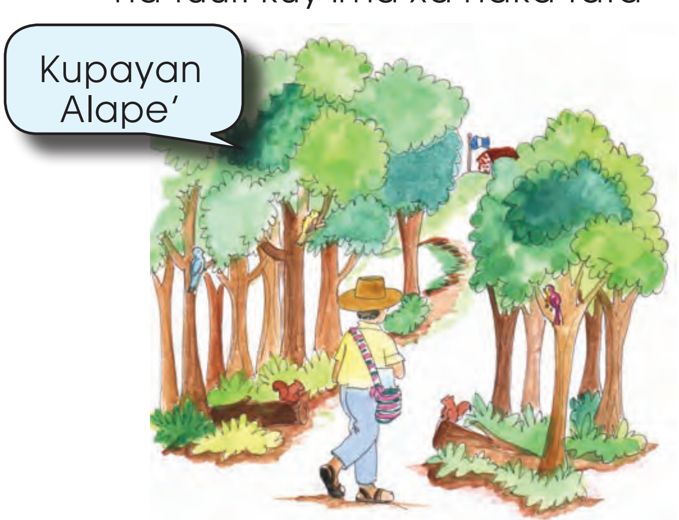
Awala nana



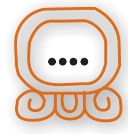
Na tuuri ima nana

na tuuri kuy ima xa naka tata

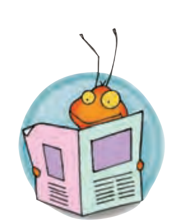
Kupayan Alape'



Con la ayuda del maestro o maestra quien Indica a los niños y niñas como se deben de despedir de sus padres en el idioma cuando salgan hacia la escuela u otro lugar al que se dirijan.







Tarti' xan narilahi

Na narilata tarti' xa tuuri'li

Xanki Pa'ri Tuuri'li Ankup'eli

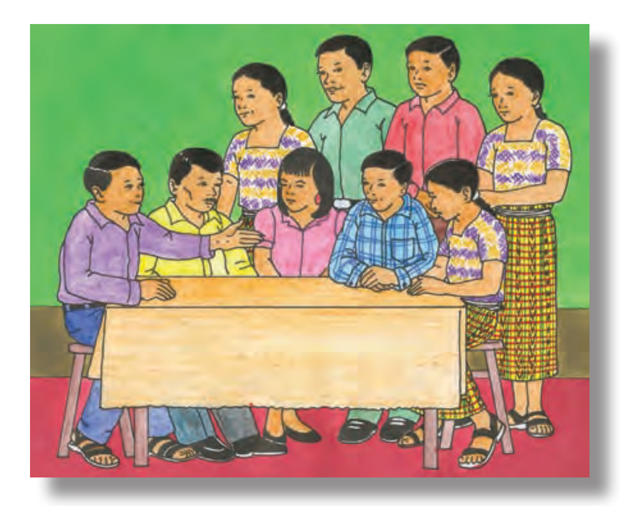


Naalhik ima narilata

Xani yanaka anik

Na tuuri'li ima narilata

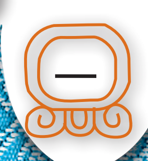
Xanki pa'ri narilata anku'pe



Na narilata puri

Hurum num pahtanay

El maestro o maestra tiene que explicar como deben de saludar al llegar a la escuela dentro del aula a sus compañeros de clase.





Amuka' na puri

Na tuuri'li niwa narilata

Naka Narilata

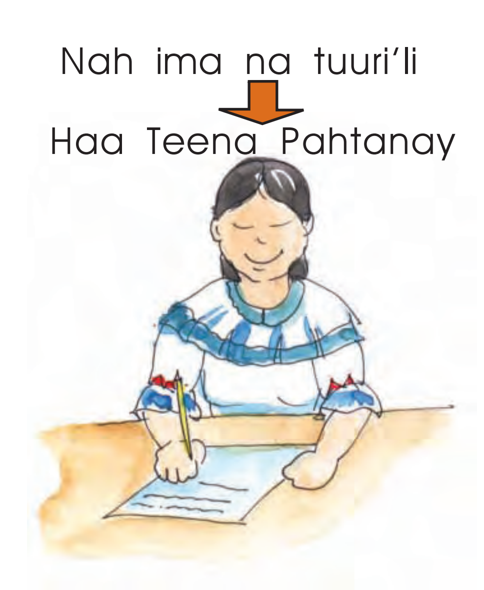


na tuuri niwa narila

narilata hooroy kal pulwi

Nah ima na tuuri'li

Haa Teena Pahtanay

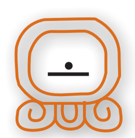




Nah ima

Haa Naha Na Hooroka

El maestro o maestra nos dice como debemos de responder en el idioma cuando el o ella nos saludan ya sea dentro o fuera del aula.







Nah tarti' xa waxta na maku

Xanki Tarti' ima hurakli xa xiki hurakli



Hapay Humaray waxta xa maku
Ima na hurak xa ayahla



Xani yanak
Na Ima Xawuyati

Debe de explicar a los niños y niñas que manera pueden saludar a las personas cuando llegan de visita a la casa o cualquier otro lugar que este sea.







wak'i

Amuka hina na tuuri'li tarti'

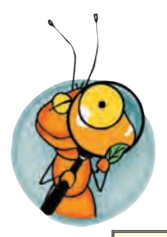
Na narilata hooroy ima xa tuuri'li hapay'a xamali piy' tuuri'li k'aw'a naalih xiki' nela pula na wak'i tarti' muh nela wirike.



Na tuuri tarti' xa hurak
Na hurak tarti' xa ayahlahli



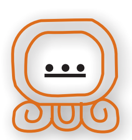
Na tuuri xiki ima xa tumukili naka xah na tarti'.



An wirike

Niwa	maku
Yama'	tahma
Tz'umah	wapa
Hutu	one

Con la ayuda del maestro o maestro organice esta actividad en donde dos alumnos deben de pasar al frente del aula y ellos tienen que realizar la manera en que se deben de presentarse y como saludar correctamente a los demás.





Han ima tata xiki tio

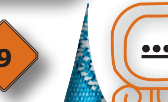


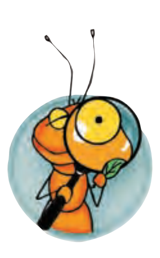
Na tata ima tuuri'li han hooroy hünü
Altepet Xan Tz'imaha, Tz'ehele na tatali ima tata



Tuuri'li hooroy hünü tarti' ima akani
Altepet Xan Jumaytepeque ima tio

El maestro o maestra debe de Indicar a los niños y niñas que en algunos lugares del pueblo xinka les dicen de una y otra manera a los abuelitos como forma de respeto.





An Wirike

Pa'ri............................... Na Nin

Pahtanay .... Naka

Tata............................... Hi

Nana .... Awala'

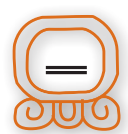
Hurum Num................ Nee'lek

Narila .... Alape'

Ankup'eli...................... Xani Yanak

Na .... Altepet

Con la ayuda del maestro o maestro explica a los niños y niñas que consulten esta pagina de mi vocabulario para informarse sobre palabras de las cuales necesiten hacer alguna consulta.





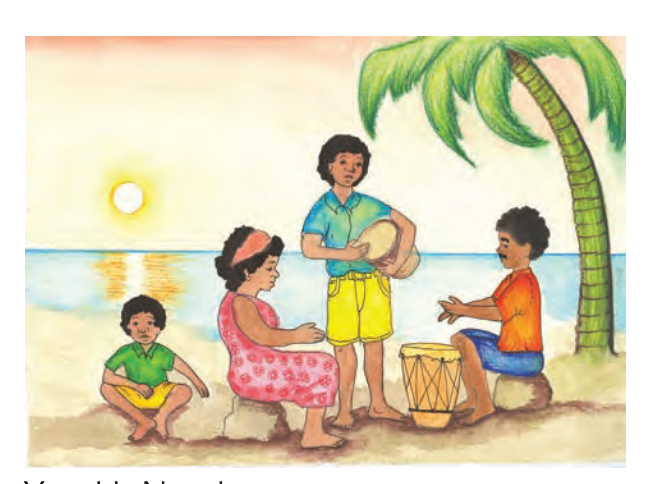


An Tarti’

Na tuuri’li hooro hünü han tarti’ paal xa maku xan narilahi hina naka tata pi’anli



Xanki Pa’ri Pi’an



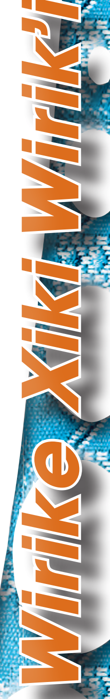
Xanki Nanhun

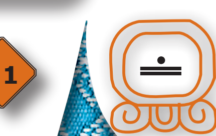
Xanki Tz’umah



Tero Tike paal Tata

El maestro o maestra orienta a los niños (as) también a como deben de saludar en los distintos momentos y horarios del dia







Neelhek Han Tarti'

Akani uka tarti' han tzama paal narilahi xiki xan maku hina na hurakli.



Nin Tarti' xa na ayahla



Naka tarti' xa narilata

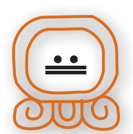


Nah tarti' xa narilata



Neelhek Tarti' xa hurakli xan narilahi

El maestro o maestra debe decir a los niños (as) como poder utilizar correctamente los pronombres personales para indicar quien saluda en determinadas ocasiones ya sea dentro del aula o fuera de ella.







Lahma xa Tarti'

Na mento xa na tarti' hina na han tzama tarti' taahu xa na tuuri'li pu'la na hurakli xiki han ka'al tzama xan altepet naruxuti. Porke na mento xa ikal uran xinka han kasi hin tzama neela na tuuri'li hin wena hurakli xan altepet.





El maestro o maestra antes de leer el cuento nos platica sobre que otras maneras hay de saludar a las personas y al final de leer el cuento comentamos sobre como nos pareció y que enseñanza nos deja.







Han tarti' xiki ikal tuuri xa tata

Na tuuri tarti' hurak xiki akani muya na mento hina ura pahtanay pula na.



Puri naka puhli xiki muya akani xa na mento



Xiki ima mento nana

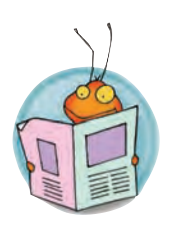


Na tuuri ima mento tata

El maestro o maestra tiene que explicar a los niños (as) que esa es una manera de respeto propia de la comunidad hacia los abuelitos y personas mayores de la misma que ha existido durante mucho tiempo y el cual debe seguirse manteniendo.







Akani xiki muya xa hünü hina na hurakli han xan muktayi'



Na nin Juan Hernandez



Nin xan altepet tz'imaha



Neelhek xan altepet xan piya

El maestro o maestra debe decir a los niños (as) que esta es una forma de presentarse también e indicar el lugar de procedencia de las personas y se hace de dicha manera.





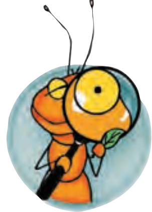
Xinka



Urlula na pururuki hina na muya narilata han ima paraki na tz’amaki.



1.	Carlos xa	pee’lo
2.	Na ima kupayan →	naka nana
3.	Danti xa	tata



An wirike

naka	nah
neelhek	neelhek ‘ay
naka ‘ay	naalhik

El maestro o maestra tiene que decir a los niños y niñas a que señalamos con el dedo la respuesta que queda bien según lo que dice la lectura y luego leemos las oraciones completas a todos nuestros compañeros.






Wak'i

Ima xa tuuri'li xa han hooro tarti' xa tata muya na mento pu'la wak'i lapa.

Con la ayuda del maestro o maestra los niños (as) realizan la actividad de cómo es la verdadera manera de dar el mentó a un abuelo o una persona mayor como muestra de respeto que se tiene también en el pueblo xinka.







Paraki kax altepetli

Na natilata hooro ima xa tuuri'li hünü han uka kax altepetli étnico hooro naka künü pirik na ixiwa.



Na hurakli altepet garífuna



Na hurakli altepet maya

El maestro o maestra debe decir a los niños (as) como información y ampliar sus conocimientos de a conocer que en el país existen y conviven otros pueblos y grupos étnicos a parte del nuestro.

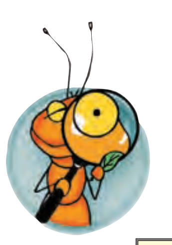








Tero wirike hina' naka nanin





An wirike

Hixi	asuk
Muti	paxaha
Wapi	taahu

Tero wirike hina na narilata

Junto al maestro o maestra leemos las oraciones mientras un compañero (a) forma otras con las palabras que están en mi vocabulario.







Han ima na nin

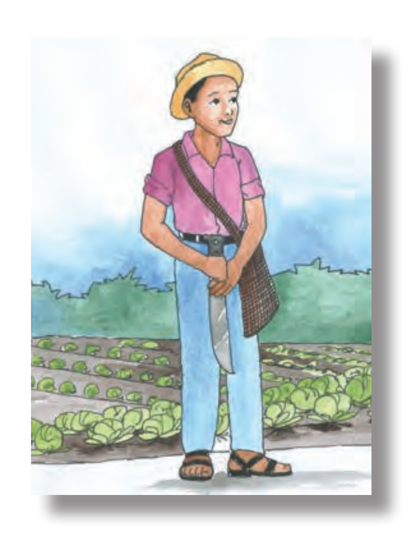
Han xaka naka



Rodrigo hooroy pakin ayapa



Na nin xan Mario

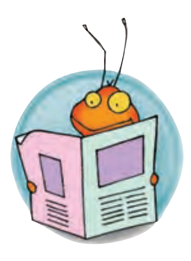


Han hi' na

Con la ayuda del maestro o maestra los niños (as) debe decir correctamente cual es su nombre así como también presenta a su compañero (a) que tienen ala par y lo deben de realizar de una manera dinámica.









Kuyan narilahi



Kuyan waxta na maku



Kuyan pirik na tahma xan narilahi

El maestro o maestra debe decir a los niños (as) que observen las imágenes y leemos las oraciones que están a la par y pensamos en otras mas que puede haber de dicha accion.



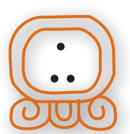


An narilta xaka naka José



An narilata xaka naka Luisa

El maestro o maestra indica a los niños (as) a que pronuncien las oraciones y así saber como se llama el profesor (ra) y ase realicen la presentación de ellos también.



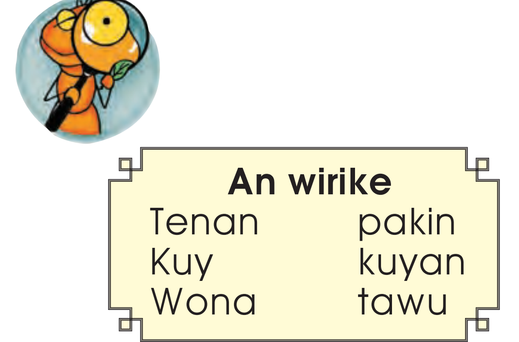








1.	Neehlek Xinkas	Haa	Hin
2.	Nin hooro kal uyuhak'i	Haa	Hin
3.	hooroy kal narilahi	Haa	Hin
4.	alape' kuyan xa narilahi	Haa	Hin



El maestro o maestra orienta a los niños (as) a que lean y pronuncien las oraciones y que subrayen o encierren en un circulo si consideran que respuesta es si o no.





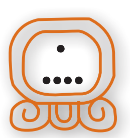


Naalhik kataka kuruya xa narilahi



Na tuuri'li kuy kuruya xa wak'i

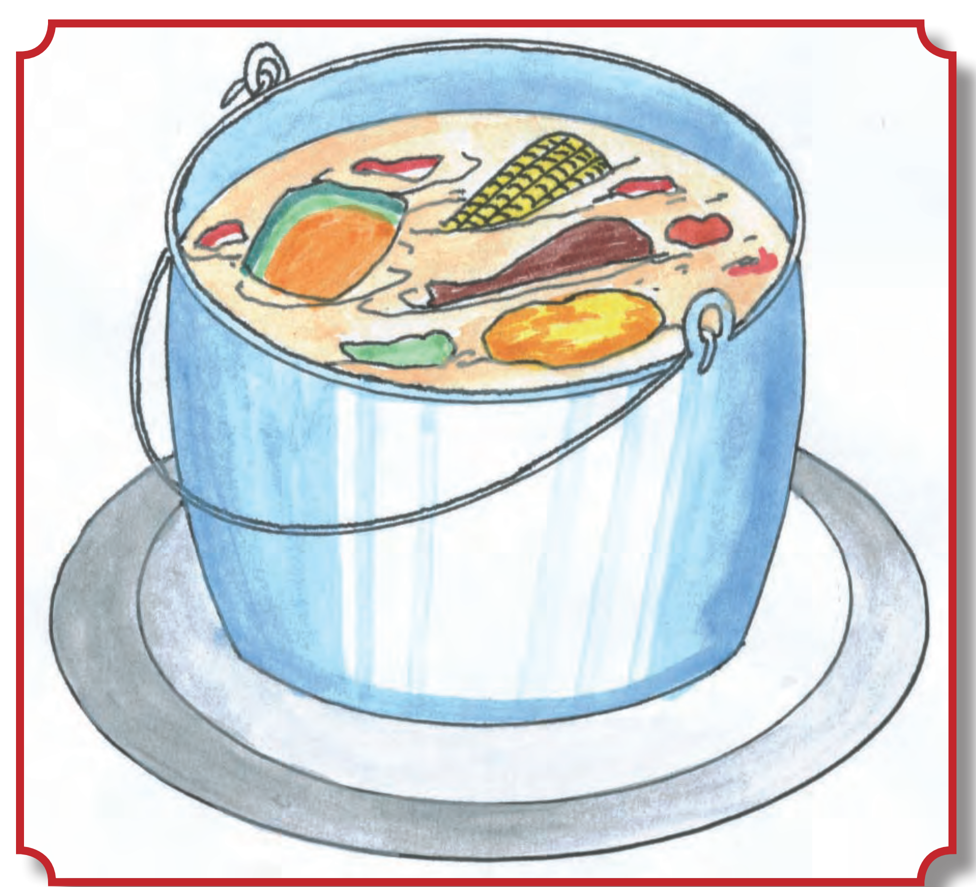
Con la ayuda del maestro (a) comentan sobre que hacen cuando llega la hora del recreo o salida de clases.







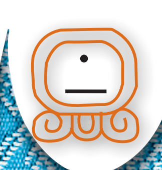
MUH NE LA AXUKA



IKALK'I 2

COMPETENCIA:

- Utiliza la lectura de oraciones y relatos sencillos en la búsqueda de información o como recreación.
- tzama na hunu ümüla xa pururukili lahma ipan xan paraki xa hunu han wak'i.





An axuka

Utzu hina penewe



Na ku suh na ku xukaka na nin

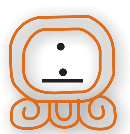
Kaw marli hina ti'la



Ixka na uy marlila nela' Ixtawala

El maestro o maestra nos ayuda a leer las palabras que están junto a las imágenes para saber como se les dice en el idioma a algunas de nuestras comidas típicas de la comunidad.

Xinka







Han xuka na pa'ri anik

Axuka xa marli na haraku



Unulaka xukan mapu hina
Marli xiki na uy tutuk han suh



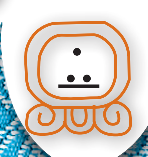
Na ayahla pula na mapuli



Na xuraya axuka xinak hina mapu

El maestro o maestra nos dice que leamos las oraciones que corresponden a cada uno de los dibujos y luego en el pizarrón el maestro (a) nos escribe otras con esas palabras para que luego las anotemos en nuestro cuaderno .

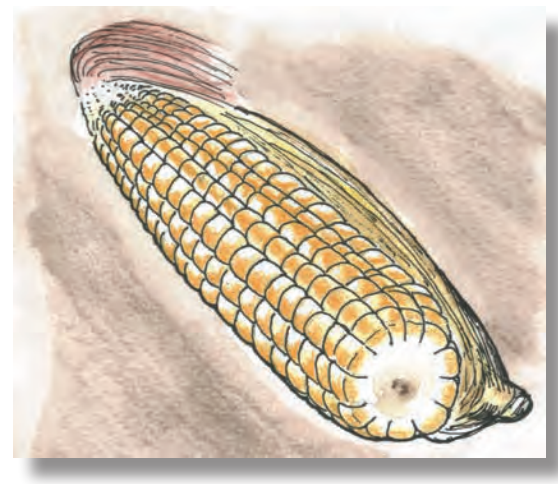






Na unulaka xuka

Muura

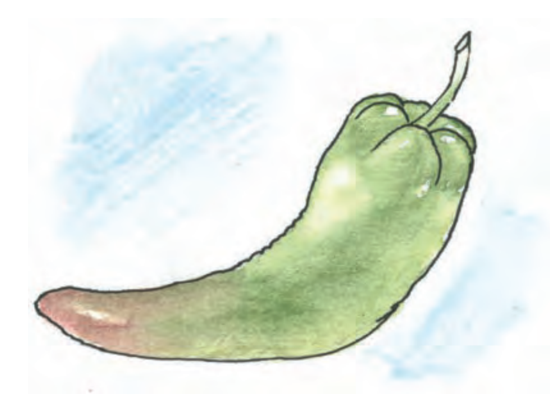


Unulaka kuy xuka
muura hina ti'la

Na nin xuka'kah na xinak



Kiisisi



Kuy xuka na nanin naki

Con la ayuda del maestro o maestra leemos las palabras y miramos los dibujos que están ala par y e indicamos los dibujos cuando el maestro (a) nos lee las palabras.

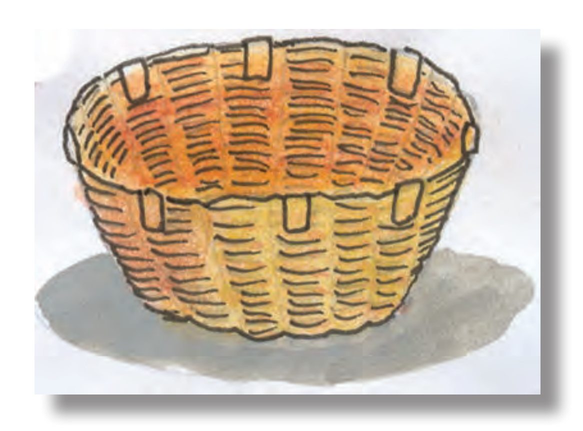




Han putzu xuka uka



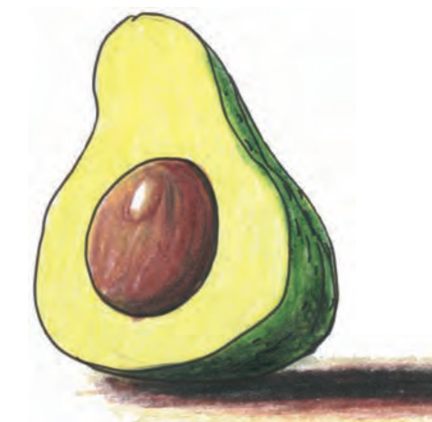
Tero xuka' xan ma'ku nanin



hin xan pa'ri mapu



Na pipian



Nin kuno ha'hi xan altepet



naha uka hulape'

El maestro o maestra nos lee las oraciones y después lo hacemos todos en voz alta vemos las imágenes luego hablamos sobre que nos pareció la lectura.





Asuk kuy xa xuka



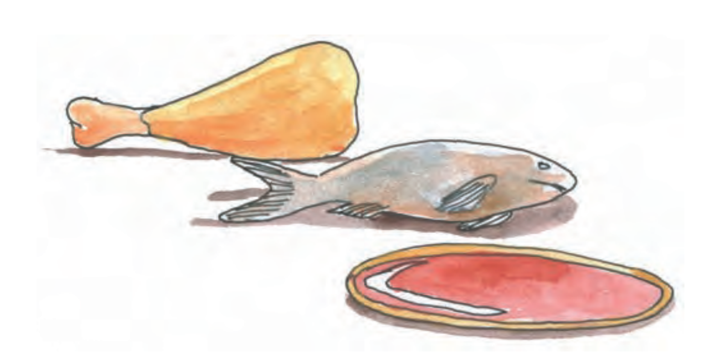
Xuka ku urul na Ku mihya



Tero numa nanin

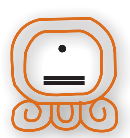


Xuka na ku uy mihya
naka hina pa'ri mapu



Kuy samu' na ku seema

Antes de leer el maestro o maestra nos platica sobre las comidas que nos gustan y miramos las imágenes de la lectura y decimos en voz alta cada una de ellas.







Han hooroy na chikwit



Hin unneela chikwit man

Uneela chikwit man

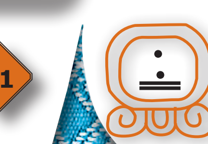


Na chikwit man kaneela



Wee neela chikwit man

El maestro o maestra nos dice que leamos las oraciones y que observemos cual es la diferencia de la pronunciación con las palabras que tienen doble vocal en el idioma y el porque se da esto.





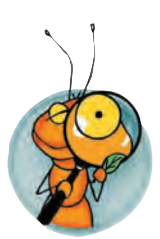
Na han xuka

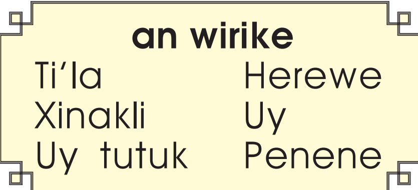
El maestro o maestra dice a los niños (as) que lean las oraciones y también que otras pueden formar apartir de las que tiene junto a las imágenes.



Tero xuka na nin hina xuraya

Nela' muk pula xinak xuka







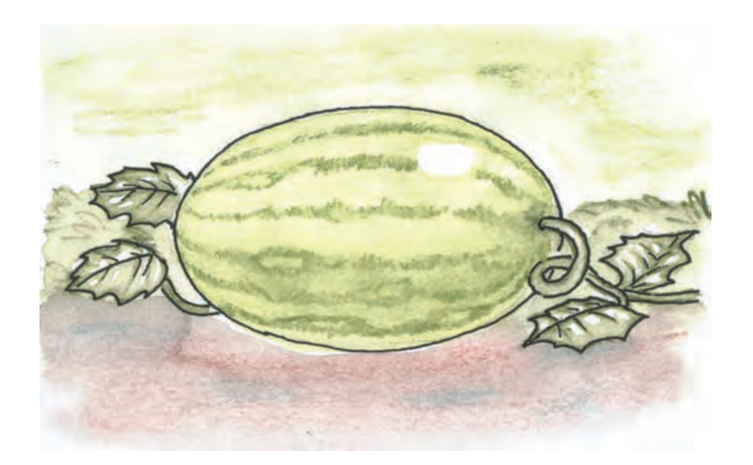
Na xinak

El maestro indica a que lean las palabras, y que luego forme otras en sus cuadernos como por ejemplo con el articulo que seria en xinka "Na".



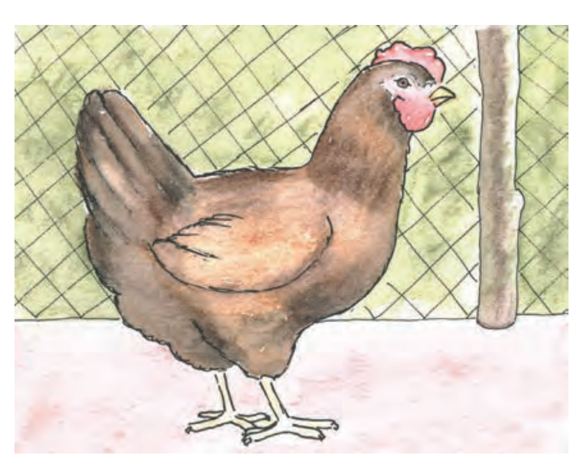








Un'ulaka Na lüwü



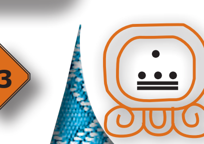
Na Mihya



Münahli

Henuwa

Con la ayuda del maestro o maestra quien indica a los niños (as) que lean y pronuncien las palabras que están junto a las figuras y que hablen para que nos sieven.









Na tuuri'li ümula

1.________________________numa nanin

2. Tero ixka _____________

3.___________________ xan xuka'hi nanin

4. Xawuya'ti ___________________

El maestro o maestra indica a los niños (as) que completen las oraciones según lo que nos dice la lectura y luego escribimos las oraciones completas en nuestros cuadernos.





Xan maku xuka

Na hurul imaka xan uray



xa xunik man 'uka' xinak kaw

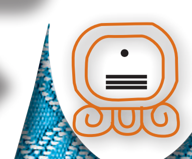
na xunik luuta' hina' p'awlak

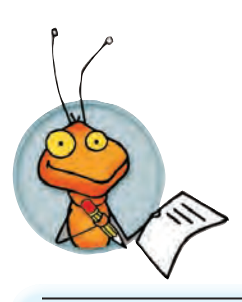


Na ayahla pula uray

Con la ayuda del maestro o maestra leemos las oraciones y analicemos para que nos sirve cada uno de ellos .







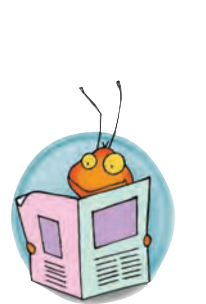
Leemos las preguntas y juntos encontramos las respuestas y las escribimos en nuestros cuadernos y se las mostramos a el maestro o maestra.

Xinka



1. José tero xuka____________________

2. Tero ixka na nin____________________



El maestro o maestra explica a los niños (as) que tienen que leer las preguntas formando luego oraciones completas con relación de lo que dice cada una de ellas y las escribimos en nuestros cuadernos.

Xan Alape' Nin Ixka:	**Pa'ri Herewe** **Pa'ri Map'u**
Tero xuka:	**Na'ru** **Seema**
Kuy Samu':	**Uy hina Puuxik** **Tawu**





Hin tero xuka na'un



Turape uy



Kaw mihya



hin hooroy uy xunik man

El maestro o maestra indica a los niños (as) a que lean las oraciones y que después formen otras apartir de ellas y las escribimos en nuestros cuadernos.







Wak'i

Na natilata hooro ima xa tuuri'li piy tuuri'li hina na hurai puuruli paal üxüxü na xuka hooro.



El maestro tiene que orientar a los niños que formen pequeños grupos o en parejas, y con los ojos tapados tienen que identificar que clase de comida es mediante el gusto o el olfato.





Na lüwü

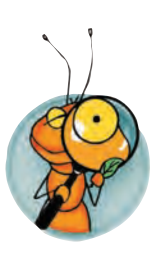
One xinak

Tero na nin mapuli

Tero ixka ixaka

Leemos las oraciones y el maestro o maestra nos dice el porque en el idioma se encuentran un fonema que tienen diéresis y como se les llama también.





An Wirike

Xuka .... uy

Map'u .... Ixka

Hahi .... Pa'ri Map'u

Iti .... Mihya

Uray .... Huru

Mahluk .... Hulape'

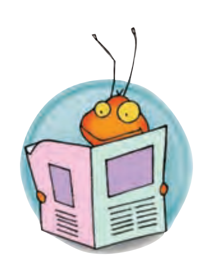
Chikwit.......................... Xinak

Kitz'i .... Ti'la

Con la ayuda del maestro o maestra explica a los niños (as) que consulten esta pagina de mi vocabulario para informarse de palabras de las cuales necesiten hacer alguna consulta.





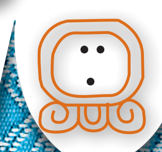


Lahma xa Hulape’

Na hulape’ hin ooro xuka xiki xa sincretismo altepet o putzu xa na tiwix hina wunak.
Na hulape’ tzama han ikal kax pe’ na xinkas xa na putzu ritual na mali han símbolo xa na ixiwa xiki na tero’. Hin na tzama aludido na hulape’ hin xa na han xa paal han tzama tuku naka hünüka tzama han hooroy ixiwai.



El maestro o maestra antes de leer el cuento nos platica que también hasta en nuestra gastronomía se tienen muchas interrogantes en la manera de preparar y al final de leer el cuento comentamos sobre lo que nos pareció y que enseñanza nos deja.







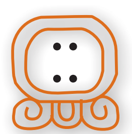


Na hurak wayxa lüwü



Na ayahla hooro a'u

El maestro o maestra indica a los niños (as) a que lean las oraciones y que comenten sobre que otros tipos de cultivo propio tienen en la comunidad aparte de los mas comunes.









Tero xuka maatzi haxu



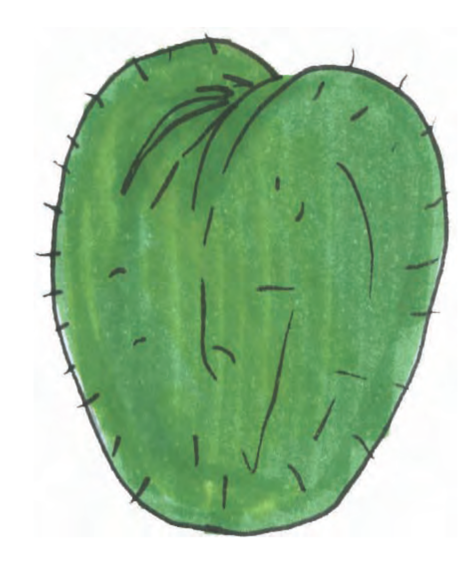
Kuy seema xa maxi

El maestro o maestra debe indicar a los niños (as) que leemos oración por oración y después platicamos sobre lo que hemos leído y nos preguntamos que es lo que mas nos gusta comer a la hora del almuerzo.





Xukey münah



Xukey man

El maestro o maestra verifica la comprensión del significado de cada una, leemos las palabras en silencio y luego pasara un compañero (a) a pronunciarlas y ha realizar la comprobación.







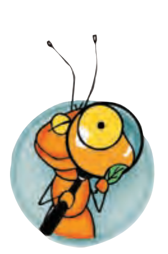




Un'ulaka xuka na münah



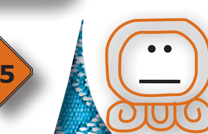
Tero xuka na nin urul



an wirike

Münah	iti
Seema	uwi mihya
Memela	wakax

Después de escuchar al maestro o maestra pronunciamos las oraciones y un compañero (a) dicta nuevas palabras y con las ayuda del maestro (a) formar otras frases.







Tero xuka man

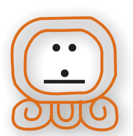


Na kuso axuka kaw



Hin axuka na p'eese

El maestro o maestra orienta a los niños (as) a que hay clases de animales que no se pueden comer y a que se debe eso que con otros no ocurre eso.









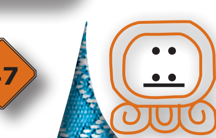
Na xurumo kuy tura münah



Na ayahla puuli na haraku
nela xuka

Con la orientación del maestro o maestra leo y pronuncio las oraciones y después las escribo en mi cuaderno.









Na ayahlahli pula kiisisi uy wexa iwaxte

Tero xuka nin man



Hina urul

An wirike

Sumaya	muko
Ten	tol'o
Paal	xapun

Obsevamos y luego relizamos la lectura en voz alta con el apoyo del maestro o maestra después las copiamos en nuestros cuadernos.









Han kiisisi kaw na sumaya



Na ayahla pula mapuli xa a'u tol'o

Despues de escuchara al maestro o maestra pronunciamos las oraciones mientras un compañero (a) escribe en el pizarrón otras formadas de mi vocabulario.





Kuyan xapri ayma

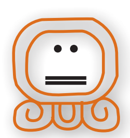


Tero numa tata mihya chicha

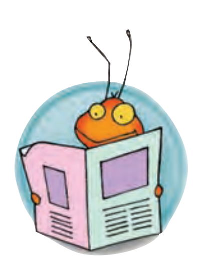


Kuy xa kitzi uw'i haxu

Con la ayuda del maestro o maestra antes de leer y pronunciar esas oraciones buscamos y tratamos de formar otras nuevas con la idea de estas mismas.







Ülük xa wak'i xiki katah xuka



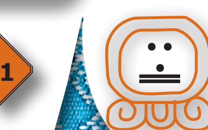
Hooroka han pooxa na puhli



Na puuxuk hin hooro uy

El maestro o maestra nos lee las oraciones y luego nosotros las repetimos y después recordamos que palabras tienen doble vocal como por ejemplo: la uu y buscamos otras similares formamos otras frases con ellas.







Kuy xuka nanin an galapito



Tero xuka xinak ten anik



Na uw'i xa na luuri kitz'i kiisisi

Después de escuchar al maestro o maestra pronunciamos oración por oración, y verifica la comprensión de cada una.





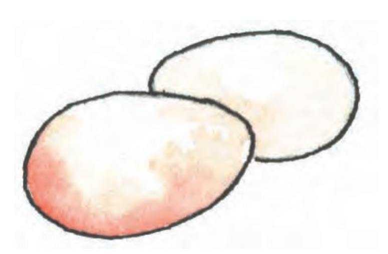




Hin pata xuka na üwi huwa



Na lüwü xuka hina uy tutuk



Na urul ololo'

Leemos las oraciones y vemos los dibujos que están abajo y con la ayuda del maestro o maestra quien realiza la pronunciación y nosotros repetimos una por una.



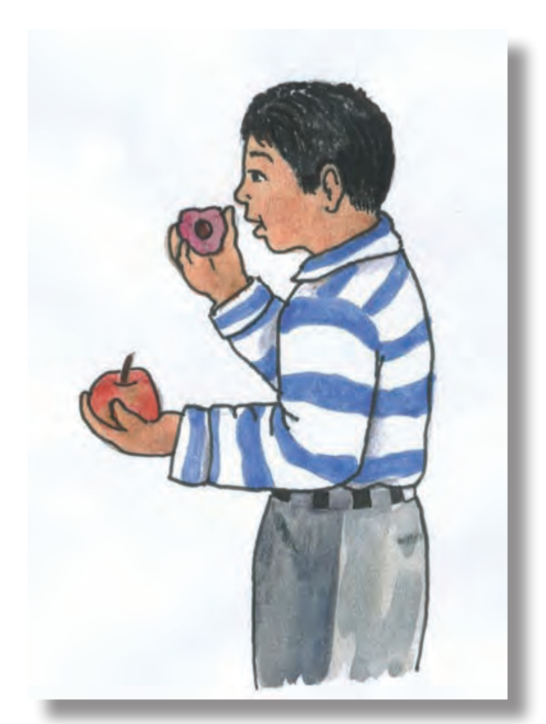


tawuk



Na xurumo ima

Kuyan kunu uw'i



Na xe kaw____________

Kuyan tero numa

Leemos las palabras que corresponden a cada uno de los dibujos y el maestro o maestra pronuncia claramente cada una de las oraciones y formamos una oración completa con esas palabras y luego las escribimos en nuestros cuadernos.









NA UYUHAK'I

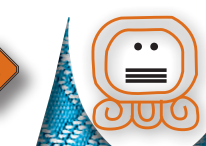


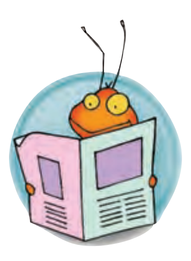
IKALK'I 3



COMPETENCIA:

- Utiliza conocimientos básicos del sistema fonológico propio de la L2 en la comprensión y expresión de ideas.
- Tzama hünü xuya xan ixiwa wiriki nin xa na L2 xa na lüknü wirike xa k'ünü.



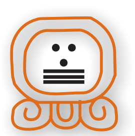


na lahma uyuhak'i Paapah Toño

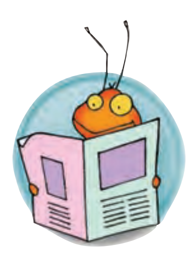


Pa'al tarti' paapah Toño xan ma'kun
hi hooroy ulka pee'lo na pee'lo katero xuka
unnuma nin kal müra hina ti'la
paapah Toño katero ti'la haa hurum num
pahtanay.

El maestro o maestra nos lee una historia y nos habla sobre que comidas nos gustan y luego escribe en el pizarrón palabras que ya conocemos y podemos leer y pronunciar.







Na narilata ima Hina na mohle kune lahma katah úrlula lap'a pururuki umula.



1. Paapah toño imaka: ____________________



2. Na hooroy kal: ____________________

3.Unnuma nin: ____________________

Completamos las oraciones con las ideas de la lectura de la página anterior y las escribimos completas en nuestros cuadernos y luego debemos pronunciarlas.







Na narilata ima xa tuuri'li weeta 'apula na Uyuhak'i



Na Tata   Na Nana



Na Nawuhli

El maestro o maestra tiene que orientar a los niños a leer y pronunciar sobre los miembros quienes conforman la familia y que existen varias clases de ellas.







Na nana xan maku pula masakili



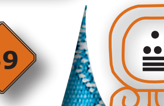
Na tuurili kuy hi xa narilahi



Na tata ixpa kuy hi xa
tz'awatza

El maestro o maestra dice a los niños (as) a que leen y pronuncien las oraciones y que expliquen que tareas hacen las familias durante el día.









Na uyuhak'i hooroy kal maku

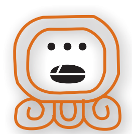


Ti tenan tata nana na nawuhli



Xan maku uka kal pee'lo kal mixtun

Antes de leer y pronunciar las oraciones platicamos sobre quienes tienen una mascota en casa el maestro nos dice a los niños (as) que otros animales y cosa hay en nuestros hogares.







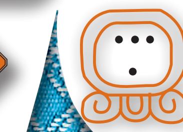
wak'i amuka' pula xa na uyuhak'i

Na narilata hooro ima xa tuuri'li han pula xa na uyuhak'i hina tumuki hurakli hooro.



El maestro o maestra orienta a los niños (as) a que deben dibujar ya sea en nuestros cuadernos o en hojas de papel a la familia es importante que les explique que hay distintos tipos de familias.





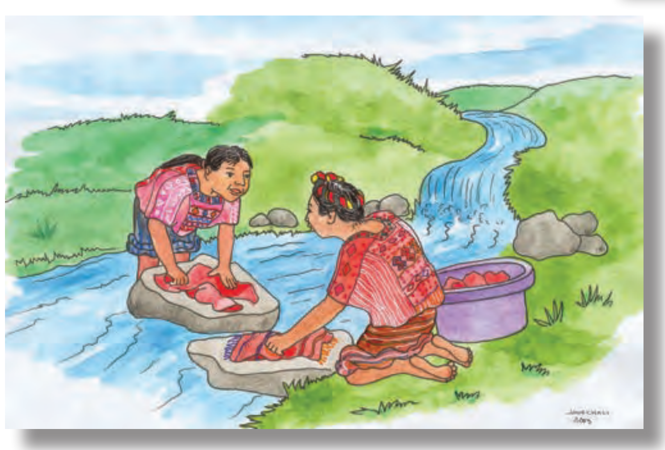




Xuwi na maku

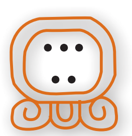


Tz'awatza waya'



Pooxa

El maestroo maestra invita a los niños (as) a leer y pronunciar para que luego hablen sobre las tareas mas comunes entre los miembros de nuestras familias







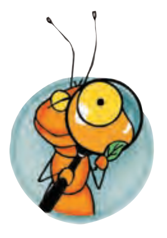





1. Xuwi : ____________________________

2. Tura uy : ________________________

3. Pooxa : __________________________



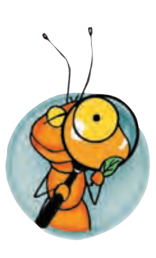
Nan wirike

Wakax	piya
Pakin	xaha
Xurumo	witirlaya

Complemente las oraciones haciendo con los niños (as) la pronunciación de lo que representa la solidaridad de quienes pueden realizar dichas tareas dentro y fuera del hogar.







An Wirike

Tz'awatza .... Narila

Xuwi .... Tura

Uy .... Nana

Uyuhak'i .... Ma'ku

Tuuri' .... Pee'lo

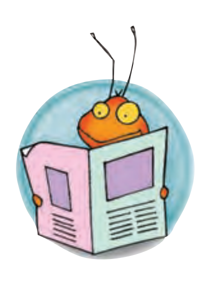
Mixtun .... Xan

Otek .... Tero tike

En mi vocabulario los niños (as) deben consultar para saber cual es la forma en que se pronuncia y se escribe alguno de los fonemas de los que necesita ampliar sus conocimientos.







An tata nin anik tuyu pula na maku



Kuy pula maku nanin



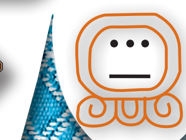
Anik kuy tumu pula an maku

Na uyuhak'i paal hooroy maku

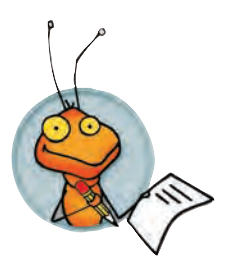


An uyuhak'i paal hooroy tenan

Con la ayuda del maestro o maestra leemos las oraciones que están junto a las imágenes y luego las escribimos esas palabras para que un compañero (a) pase hacerlo al frente con nuestra ayuda.





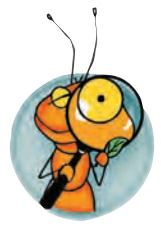




1. Na uyuhak'i paal ____________________

2. Na maku ______________________

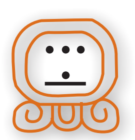
3. Kuyan xa maku______________________



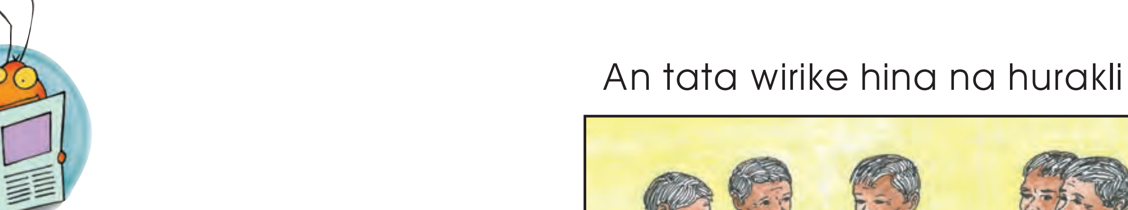
An wirike

Tero	paal
Na'un	Utah
Papuk	cotton

Complemente las oraciones haciendo con los niños (as) la pronunciación de lo que representa la solidaridad de quienes pueden realizar dichas tareas dentro y fuera del hogar.









An tata wirike hina na hurakli



Xan altepet

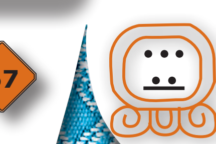


Na nana ima kuyan xawu xawapal



Kuyan xa tahma

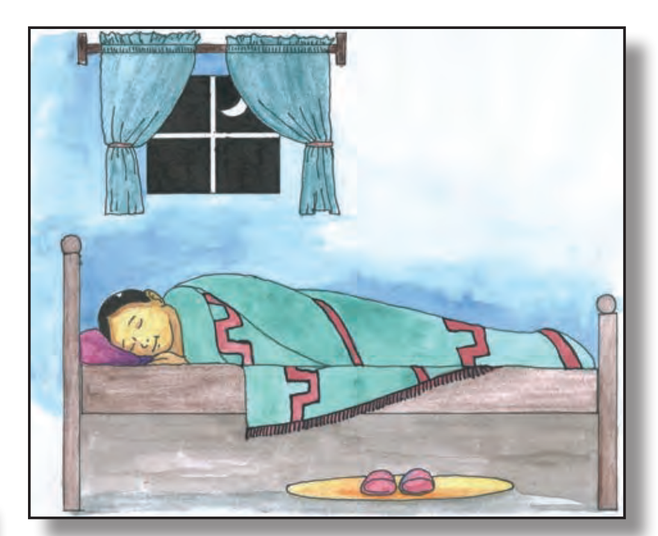
Leemos las oraciones que debemos pronunciar claramente y el maestro o maestra le dice a un compañero (a) que pase al pizarrón y que las escriba.







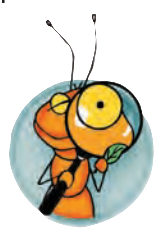
An xuya ima tero tike paal



kuyan tike paal xan otek



na uyuhak'i pirik na inwiiwal



An wirike

Tz'awatza	tiwix
Horoka	tayuk
Nama'	ampuki

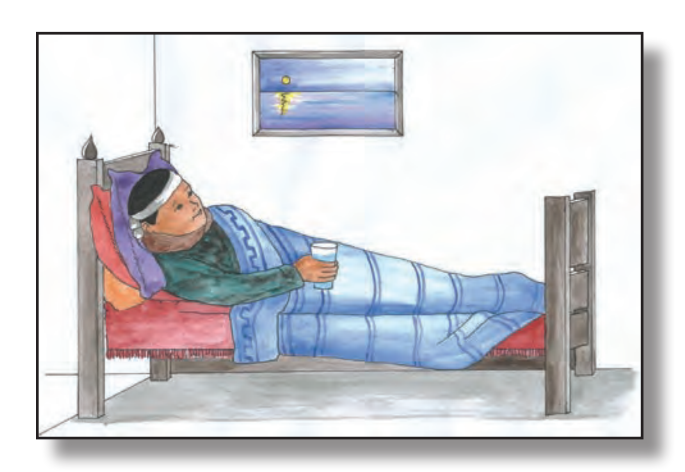
El maestro (a) nos ayuda a pronunciar y leer claramente las oraciones y nos escribe en el pizarrón otras que podemos formar con las que hay en mi vocabulario.







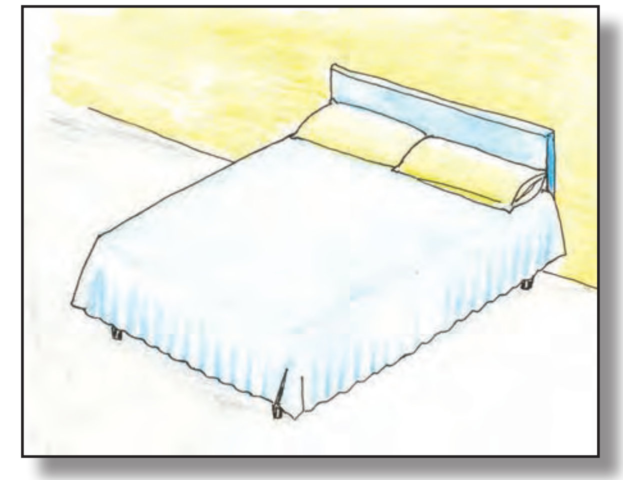
Imaka xan otek nama’ na huxi





naman na huxi

Na otek man xa an tatali



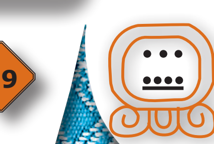
Ti tike naalhik

Nin hooro otek xiki

Na xurumo harna

Junto al maestro o maestra repetimos como se debe de pronunciar correctamente las oraciones y nos hace la observación de las palabras que están glotalizadas esta tienen una pronunciación diferente.





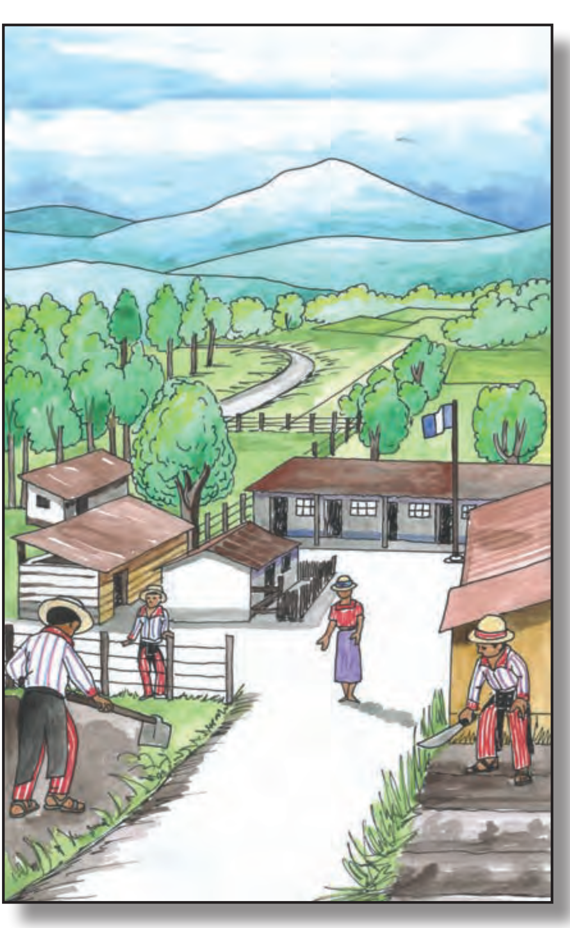


Na tío tz'awatza anik

An uyuhak'i kuyan xa maku tiwix

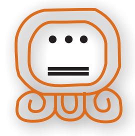


Xan pa'ri



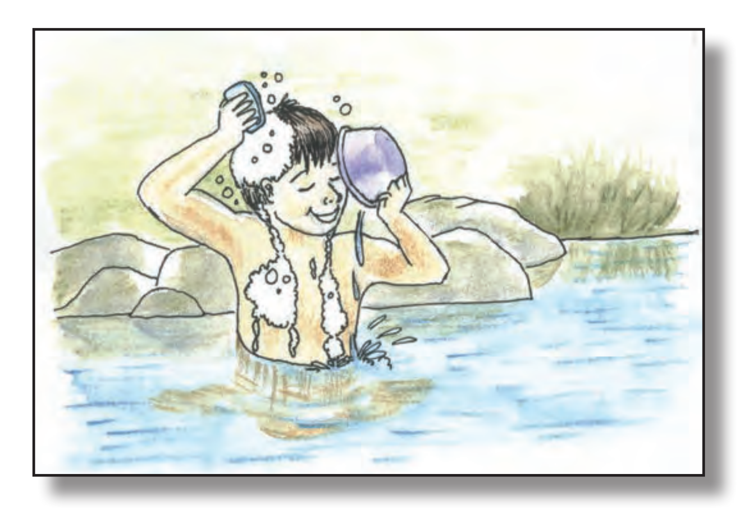
an na'un tz'awatza na na'ru

Vemos y describimos las imágenes y el maestro o maestra nos ayuda a pronunciar bien las palabras que no podemos decir bien como las que llevan principalmente glotales.



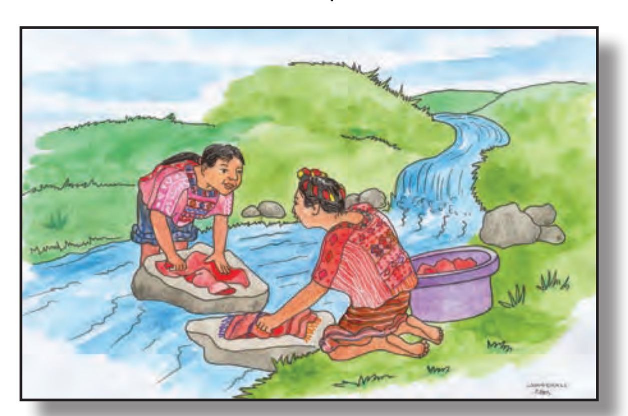






Na tuuri kuy ipla xa uy

xiki nana pooxa



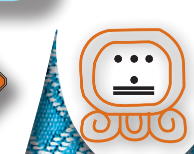
Hina xapun xan uy



na xapun tzama nela poxa

El maestro o maestra orienta a los niños (as) que vean las imágenes y repitan juntos las oraciones y que formen otras a partir de las que ya tienen para enriquecer su vocabulario.









Na tata ima lahma tuuri'li xan altepet

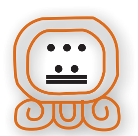


Na tío wirike han masakili pula

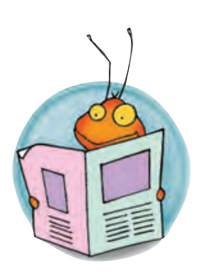


Na hin nela tuuri'li haa lükü hurakli

Antes de leer las oraciones el maestro o maestra nos habla sobre que historias les han contados sus abuelos del pueblo que sean muy interesantes ya sea en cuanto a la cultura y si no que les pregunte o hagan una especie de entrevista para saber mas de alguna.







Na xurumo xepon hin amuka'



Oroo' xan tahma kuriya

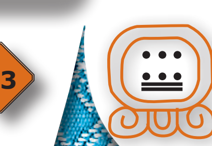
Na tata ima xa tuuri'li hooroy han



narilki xiki amuka' nela hurakli tz'ama

El maestro o maestra después de leer y pronunciar las oraciones orienta a los niños (as) el porque es importante que deben de estudiar para ser personas de bien en su comunidad y no aprender malos hábitos









Na uyuhak'i xa Juan amuka teena

an tata hooro koy han tzama



Nela tura maaük xa wona

El maestroo maestra platica con lo niños (as) sobre que cosas hacen y tienen en su familia como por ejemplo un caballo u otros animales, como también aves de corral luego leen y pronuncian las oraciones y nombran otros que sepan en el idioma.







An tio pula naka maku



nin muya xa na



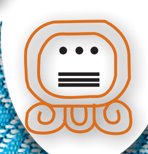
Na tata em'a maku puh



na xuraya hük'aala

El maestro o maestra nos ayuda a leer y pronunciar las palabras que están junto a los dibujos y luego las escribimos en nuestros cuadernos.



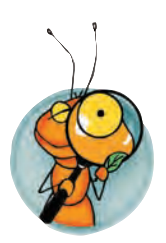




Na nana turey xa tuuri umaala



Na tuuri wirike xa umaala



An wirike

Lawaru	hurai
Muti	kayaya
Ulu uy	wihlay

Leemos en silencio las oraciones y luego un niño (a) con la ayuda del maestro o maestra lo hace en voz alta oración por oración.






Na xurumo tero tike



Harna na'un otek



Na nin harnala

Antes de leer y pronunciar las oraciones el maestro o maestra nos habla que decimos cuando nos sentimos mal o enfermos y asi se dice en el idioma.









Na huxihurak wirike xa uyuhak'i



An uyuhak'i xiki na xa pedro
puri nela wirike

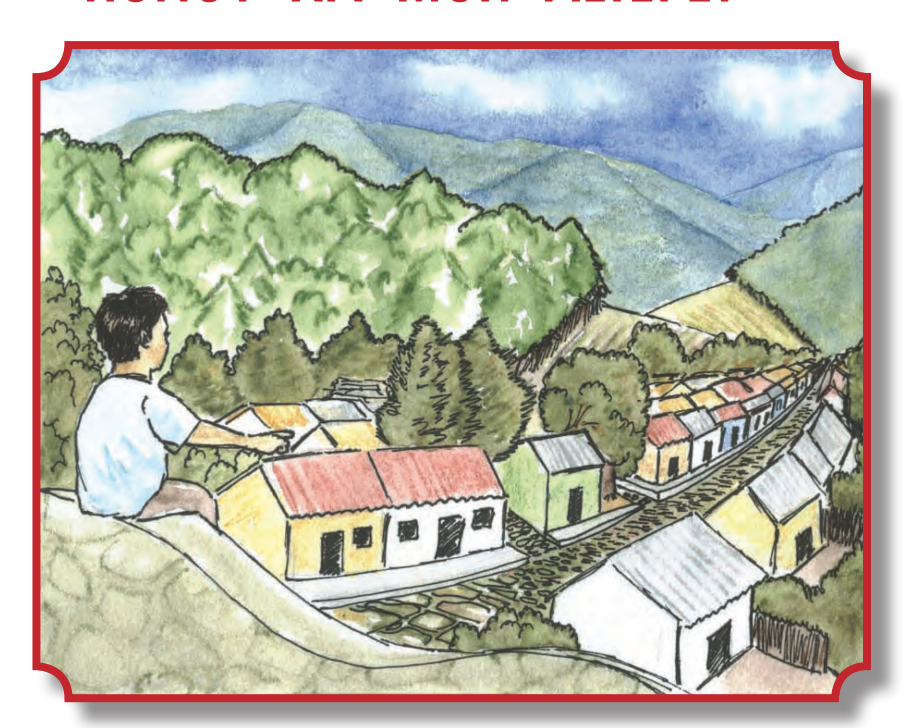
Con la ayuda del maestro o maestra pronunciamos las oraciones y nos comenta que hacen las personas cuando se reúnen para hablar sobre algún tema en particular.







HÜNÜY XA MUH ALTEPET



IKALK'I 4

COMPETENCIA:

- Redacta textos cortos siguiendo las normas de la L2.
- Ümüla hük'a tunkuuli lap'a na hurki' xa na L2.





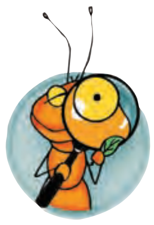
Ima xa tuuri'li umula ipan wiriki hina masakili hunuy Xan altepet

1. Turape: ______________________________

2. Kuyan: ______________________________

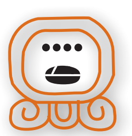
3. Na: ______________________________

4. Nin kuno: ______________________________

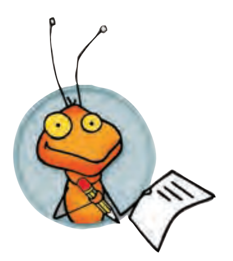


An wirike	
Puriki	pawa
Alte'	pirik
tumin	tzumey

El maestro o maestra orienta a los niños (as) a que complete y redactando todas las oraciones en nuestros cuadernos, dándoles un sentido correcto a las mismas sin olvidar los aspectos principales del pueblo xinka.





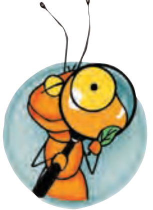




1. Na Pa'ri : ______________________________

2. Na Tz'umah : ______________________________

3. Xan Waya' : ______________________________



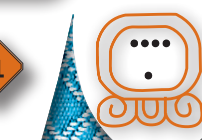
Adverbio de tiempo

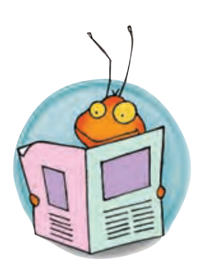
Haytü	katah
Ülük	pük tak

El maestro o maestra indica a los niños que deben de completar las oraciones y redactar otras con ideas claras propio del idioma xinka tomando en cuenta las partes principales de la oración.









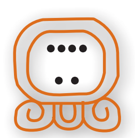
Antes de leer la historia siguiente el maestro le habla sobre lo que saben sobre la siembra.

Lahma xan Tz'awatzata



Han amaka'
kuyan amaka'
tz'awatza waya'
kuy xawxan marli xinak kuy uruk iwah sapuy orni'on muwuru pe xa...
xa tzuk'u
sektiembre kuy kayih kuy parah xanki kayin
xanki kunuy kuy pa'ah xanki kunuy hi'
kunu key, xa maxki xinak kuy ch'uhleuh
kuy chuhkah kuy kayik.

El maestro o maestra nos dicta algunas palabras de la lectura y nosotros formamos oraciones en nuestros cuadernos.







An Wirike

Na .... tz'awatza

Pa'ri................................ kuy

Tz'umah .... Xirir

Ümula .... waya'

Kunu................................ Kayih

Turape .... Maxkie

El maestro explica a los niños (as) que analicen que relación tienen las palabra y que indiquen su comparación entre ellas y formen una nuevas frases.







Na hurakli ______________________



Na tuuri'li___________________________



Tumukili pa'ri _____________________

El maestro o maestra orienta a los niños (as) a que deben de completar las oraciones con las preguntas que tienen escribiendo las respuestas en nuestros cuadernos y se las enseñan al maestro (a) luego.

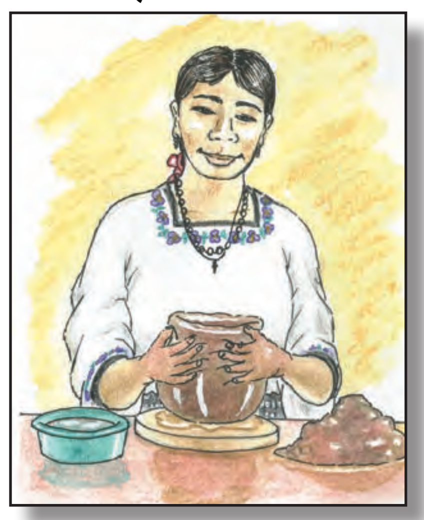








Han pula xan an altepet

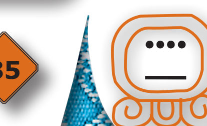


Xan altepet xan piya ______________________



Han kax pula na hurakli____________________________

Con la ayuda del maestro o maestra quien nos lee las preguntas las cuales debemos de formar todas las oraciones escribiendo las respuestas que faltan en ellas.







Na hurakli kuy______________________

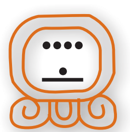


na maku man uka teena______________________________



Nin hin hooro tumin paal_________________________

Leemos las palabras y las recordamos cuando el maestro o maestra las pronuncia y luego debemos de formar oraciones completas con esas palabras un compañero (a) las escribe en el pizarrón y luego en nuestros cuadernos.









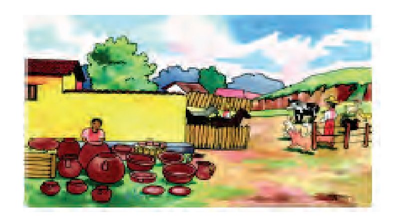
Xan altepet uka ______________________________



Han pula na ayahla______________________________



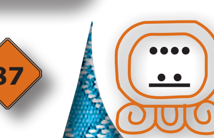
Na koy_______________



xan tahma kayi____________________________

Antes de completar las oraciones nos aseguramos que se tratan de las imágenes preguntando al maestro o maestra pensamos en oraciones completas y luego las escribimos ne nuestros cuadernos.









Tikik waru ____________ pula xunik pawlak ____________

Tamatzi____________ na hutu tzama ____________

Na wapik____________ na tayuk ____________

Con la ayuda del maestro o maestra completamos las oraciones y hacemos también los dibujos de las palabras en nuestros cuadernos.





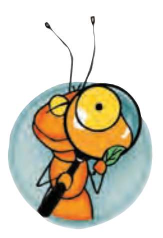




An kutacho hin ______________________

Na tuuri hin tero______________________

Hin xan tumin ______________________



An wirike

Anik pa'ri	lupu
Ituhl	pipihl
Ulka	ela ih

Con la orientación del maestro o maestra completamos las oraciones según lo que nos dice la lectura luego escribimos las oraciones completas en nuestros cuadernos.













Na tuuri'li____________________

han pula____________________

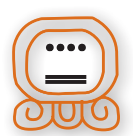




na hurakli __________________

han hooroka____________________

El maestro o maestra nos ayuda leer las preguntas que para formar las oraciones debemos de pensar que respuesta posible tienen y escribirlas luego nos dicta algunas palabras y nosotros las copiamos en el cuaderno.









1. Na ______________________________

2. Na ______________________________

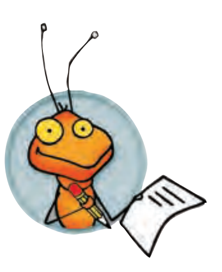
3. Na ______________________________

4. Na ______________________________

El maestro o maestra debe de orientar a los niños (as) a que formen oraciones completas y no muy complejas con la palabras que tienen como ejemplo que es Na que en el idioma xinka funciona como el articulo en el idioma español.









A a	
a'u ayahla	ayma ampuki

Na xuraya hooro a'u xan puh

A a ayapa______________________________

A ______________________________

A ______________________________

A ______________________________

El maestro o maestra les explica que tienen que formar oraciones que inicien al menos con una palabra que lleve principalmente la letra "a" y luego escogemos la oración mas bonita y la escribimos en el pizarrón y en el cuaderno.







	H	h	
haxu hünü			hapay huxi





Na huwa kiisisi



Na hurak pirik

H h hiiru___________________________

Mihya_______________________________

H h ________________________________

h___________________________________

El maestro o maestra nos explica que hay fonemas en el idioma xinka como la "h" que si tiene sonido y que no funcionan como en el español que es muda como dice miramos los dibujos y leemos las palabras que la llevan y luego formamos pequeñas frase u oraciones que tengan dicho fonema.







	Tz	tz	
Tzama			tz'awatza
Putzu			kitzamah

na hurak narila xa tz'awatza

Tz tz ____________________________

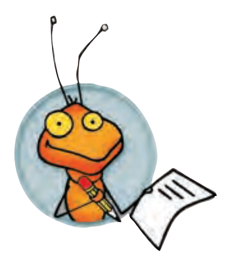
Tz________________________________

Tz________________________________

Con la ayuda del maestro o maestra identificamos rápidamente el fonema de la "tza" y nos explica su sonido también de esa manera escribimos varias oraciones que la incluyen.







	Tz'	**tz'**
Tz'umey		**tz'iriri**
Kitz'i		**tz'amu**



Na hurakli xan tz'imaha

Tz' tz' tz'ehe________________________________

Tz' tz'________________________________

Tz' ________________________________

Tz' tz' Tz'apa________________________________

Leemos las palabras que vemos escritas y el maestro o maestra nos dice que en el idioma xinka hay fonemas como la "tz'" la cual se pronuncia de una manera distinta a la que no va glotalizada y que debemos de formar oraciones que tengan dicho fonema como esta en el ejemplo.





Xan tuhkuwa na hurakli pula masakili xa wati





Han ___________________________

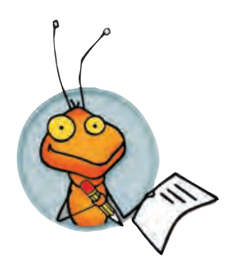
Na suyakal pula xa _____________________

Na tule tzama__________________________

El maestro o maestra debe decir a los niños (as) que en nuestro pueblo hay personas que elaboran diversos tipos de productos de la arcilla, barro y otros de las cuales deben de completar escribiendo las oraciones completas en sus cuadernos.







Na hurakli xiki ülük kayi



Han kayi___________________________

Xa muu'la pula ____________________

Na pawlak __________________

Con ayuda del maestro o maestra escribimos las oraciones completas de las palabras que ya tenemos y les falta completarlas y luego escogemos la mejor y esa la pasara a escribir al pizarrón un niño (a).







Na fyesta xa an altepet

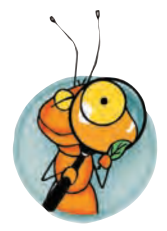
Kal pa’ri taayi Don Clemente xa na narilahi ima anik kuy tuyu na fyesta xa naka altepet Yupiltepeque naruxuth xiki tumu ayapa uka fyesta xan na altepet xa Quesada, ixpak pa’ri kayi, kunu teena masakili.

1. ________________________________

2. . ______________________________

3. .______________________________





An wirike

Wiroki	kunuki
Xapriki	Para wiri
Tuyu	tuku

El maestro o maestra nos ayuda a comprender las palabras que no conocemos comentamos sobre lo que dice la lectura de las cuales formamos algunas frases u oraciones de ello y las escribe un compañero (a) en el pizarrón.







RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna

zona de avance Q'eqchi'
Itza' –
BELICE
Inglés, Español y Q'eqchi'
También se habla Mopan y Garífuna
MÉXICO
Mopan
zona en diferendo
OCÉANO ATLÁNTICO
Chuj
Q'anjob'al
Popti'
Akateko
zona multilingüe
Q'eqchi'
Garífuna
Ixil
Tektiteko
Awakateko
Uspanteko –
Poqomchi'
zona bilingüe Poqomchi' – Q'eqchi'
Sipakapense
Sakapulteko
Achi
HONDURAS
Mam
K'iche'
Ch'orti'
Poqomam
Tz'utujil
Kaqchikel
– zona multilingüe
Poqomam
– Poqomam
zona multilingüe
EL SALVADOR
– Xinka
OCÉANO PACÍFICO

Fuentes:
Poyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http://www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, B'anb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' – Q'eqchi'